

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 65

כַּיְנָם כְּעַלְמָא דְנִשְׁכָּח וְנִשְׁכָּח יִשְׁכָּח יִשְׁכָּח כְּעַלְמָא דְנִשְׁכָּח Isa65:1
:כַּיְנָם כְּעַלְמָא דְנִשְׁכָּח וְנִשְׁכָּח יִשְׁכָּח יִשְׁכָּח כְּעַלְמָא דְנִשְׁכָּח
אֲנִי הֵיכֵן וְהֵיכֵן לֹא שְׁאַלּוּ נִמְצֵאתִי לֹא בְּקִשְׁנִי
אָמַרְתִּי הֵיכֵן וְהֵיכֵן לֹא-גוֹי לֹא-קָרָא בְּשִׁמִּי:

1. nid'rash'ti l'lo' sha'alu nim'tse'thi l'lo' biq'shuni
'amar'ti hineni hineni 'el-goy lo'-qora' bish'mi.

Isa65:1 I Myself have been sought by those who did not ask; I have been found by those who did not seek Me. I said, Here am I, here am I, to a nation which did not call on My name.

<65:1> Ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, εὐρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν· εἶπα Ἴδού εἰμι, τῷ ἔθνει οἷ οὐκ ἐκάλεσάν μου τὸ ὄνομα.

1 Emphanēs egenomēn tois eme mē zētousin,
apparent I became to the ones for me not seeking.

heurethēn tois eme mē eperōtōsin;

I was found by the ones for me not asking.

eipa Idou eimi, tō ethnei hoi ouk ekalesan mou to onoma.

I said, Behold, I am – to the nation, the ones who did not call of me by name.

יִשְׁכָּח יִשְׁכָּח כְּעַלְמָא דְנִשְׁכָּח וְנִשְׁכָּח יִשְׁכָּח יִשְׁכָּח כְּעַלְמָא דְנִשְׁכָּח 2
:יִשְׁכָּח יִשְׁכָּח כְּעַלְמָא דְנִשְׁכָּח וְנִשְׁכָּח יִשְׁכָּח יִשְׁכָּח כְּעַלְמָא דְנִשְׁכָּח

בַּפִּרְשֵׁיתִי יָדַי כָּל-הַיּוֹם אֲלֵ-עַם סוֹרֵר הַחֲלָכִים הַדֹּרֵךְ
לֹא-טוֹב אַחַר מַחְשַׁבְתֵיהֶם:

2. peras'ti yaday kal-hayom 'el-'am sorer hahol'kim haderek
lo'-tob 'achar mach'sh'botheyhem.

Isa65:2 I have spread out My hands all day long to a rebellious people, who walk in the way which is not good, following their own thoughts,

<2> ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα, οἷ οὐκ ἐπορεύθησαν ὁδῷ ἀληθινῇ, ἀλλ' ὀπίσω τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

2 exepetasa tas cheiras mou holēn tēn hēmeran pros laon apeithounta

I spread forth my hands the entire day to a people resisting persuasion

kai antilegonta, hoi ouk eporeuthēsan hodō alēthinē,

and speaking contrary; the ones not having gone way the good,

all' opisō tōn hamartiōn autōn.

but after their sins.

יִשְׁכָּח יִשְׁכָּח כְּעַלְמָא דְנִשְׁכָּח וְנִשְׁכָּח יִשְׁכָּח יִשְׁכָּח כְּעַלְמָא דְנִשְׁכָּח 3
:יִשְׁכָּח יִשְׁכָּח כְּעַלְמָא דְנִשְׁכָּח וְנִשְׁכָּח יִשְׁכָּח יִשְׁכָּח כְּעַלְמָא דְנִשְׁכָּח

גִּהְעַם הַמְּכַעֲיָסִים אוֹתִי עַל-פְּנֵי תָמִיד זְבָחִים בְּגִנּוֹת
וּמְקַטְרִים עַל-הַקְּבָנִים:

3. **ha`am hamak`'isim 'othi `al-panay tamid zob'chim baganoth um'qat'rim `al-hal'benim.**

Isa65:3 A people who continually provoke Me to My face, offering sacrifices in gardens and burning incense on bricks;

<3> ὁ λαὸς οὗτος ὁ παροξύνων με ἐναντίον ἐμοῦ διὰ παντός, αὐτοὶ θυσιάζουσιν ἐν τοῖς κήποις καὶ θυμιῶσιν ἐπὶ ταῖς πλίνθοις τοῖς δαιμονίοις, ἃ οὐκ ἔστιν·

3 ho laos houtos ho paroxynōn me enantion emou dia pantos,
This people, the one provoking me, before me is always.

autoi thysiazousin en tois kēpois

They sacrifice in the gardens,

kai thymiōsin epi tais plinthois tois daimoniois, ha ouk estin;

and they burn incense upon the bricks to the demons which are not.

אֲנִי הָאֵלֹהִים וְאַתֶּם הַגֵּוֹי הַזֶּה הַמְּבַרְכִים בְּקִבְרֵי וּבְנִצְוֹתַי וְהַמְּבַרְכִים בְּהַגְדֵי הַגַּן וְהַמְּבַרְכִים בְּבָרֵי הַבְּרִיקָה וְהַמְּבַרְכִים בְּבָרֵי הַבְּרִיקָה וְהַמְּבַרְכִים בְּבָרֵי הַבְּרִיקָה

דְּהִישְׁבִים בְּקִבְרֵי וּבְנִצְוֹתַי וְהִישְׁבִים בְּהַגְדֵי הַגַּן וְהִישְׁבִים בְּבָרֵי הַבְּרִיקָה וְהִישְׁבִים בְּבָרֵי הַבְּרִיקָה וְהִישְׁבִים בְּבָרֵי הַבְּרִיקָה

4. **hayosh'bim baq'barim uban'tsurim yalinu ha'ok'lim b'sar hachazir uph'raq pigulim k'leyhem.**

Isa65:4 Who sit among graves and lodge in secret places; who eat swine's flesh, and the broth of unclean meat is in their pots.

<4> καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις κοιμῶνται δι' ἐνύπνια, οἱ ἔσθοντες κρέα ὕεια καὶ ζωμὸν θυσιῶν, μεμολυμμένα πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν·

4 kai en tois mnēmasin kai en tois spēlairois koimōntai di' enypnia,
And in the tombs in the caves they sleep for the sake of dreams;

hoi esthontes krea hueia kai zōmon thysiōn,

the ones eating meat of a pig, and the broth of sacrifices.

memolymmena panta ta skeuē autōn;

are tainted All their vessels.

אֲנִי הָאֵלֹהִים וְאַתֶּם הַגֵּוֹי הַזֶּה הַמְּבַרְכִים בְּקִבְרֵי וּבְנִצְוֹתַי וְהַמְּבַרְכִים בְּהַגְדֵי הַגַּן וְהַמְּבַרְכִים בְּבָרֵי הַבְּרִיקָה וְהַמְּבַרְכִים בְּבָרֵי הַבְּרִיקָה וְהַמְּבַרְכִים בְּבָרֵי הַבְּרִיקָה

הַמְּבַרְכִים בְּבָרֵי הַבְּרִיקָה וְהַמְּבַרְכִים בְּבָרֵי הַבְּרִיקָה וְהַמְּבַרְכִים בְּבָרֵי הַבְּרִיקָה וְהַמְּבַרְכִים בְּבָרֵי הַבְּרִיקָה וְהַמְּבַרְכִים בְּבָרֵי הַבְּרִיקָה

5. **ha'om'rim q'rab 'eleyak 'al-tigash-bi ki q'dash'tiak 'eleh `ashan b'api 'esh yoqedeth kal-hayom.**

Isa65:5 Who say, Keep to yourself, do not come near me, for I am holier than you! These are smoke in My nostrils, a fire that burns all the day.

<5> οἱ λέγοντες Πόρρω ἀπ' ἐμοῦ, μὴ ἐγγίσης μου, ὅτι καθαρὸς εἰμι· οὗτος καπνὸς τοῦ θυμοῦ μου, πῦρ καίεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας.

5 hoi legontes Porrō ap' emou, mē eggisēs mou,
The ones saying, Be at a distance from me, you should not approach me,

hoti katharos eimi; houtos kapnos tou thymou mou,

for I am clean. This is the smoke of my rage;
pyr kaietai en autō pasas tas hēmeras.
a fire burns with it all the days.

אֲנִי כָּלֵן כִּי עָשָׂה עָשָׂה עָשָׂה עָשָׂה
:מִפְּנֵי-לִי עָשָׂה עָשָׂה עָשָׂה עָשָׂה
וְהִנֵּה כְּתוּבָה לְפָנַי לֹא אֶחְשָׁה
כִּי אִם-שְׁלַמְתִּי וְשְׁלַמְתִּי עַל-חֵיקָם:

6. **hinneh k'thubah l'phanay lo' 'echeseh ki 'im-shilam'ti w'shilam'ti `al-cheyqam.**

Isa65:6 Behold, it is written before Me, I shall not keep silent, but I shall repay;
I shall even repay into their bosom,

<6> ἰδοὺ γέγραπται ἐνώπιόν μου Οὐ σιωπήσω, ἕως ἂν ἀποδῶ εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν·

6 idou gegraptai enōpion mou Ou siōpēsō,

Behold, it is written in my presence, I shall not keep silent

heōs an apodō eis ton kolpon autōn;

until whenever I have recompensed unto their bosom

אֲנִי כָּלֵן עָשָׂה עָשָׂה עָשָׂה עָשָׂה עָשָׂה
עָשָׂה עָשָׂה עָשָׂה עָשָׂה עָשָׂה עָשָׂה
:מִפְּנֵי-לִי אֲנִי כָּלֵן עָשָׂה עָשָׂה
זְעֹנְתֵיכֶם וְעֹנֹת אֲבוֹתֵיכֶם יַחְדָּו אֶמַּר יְהוָה
אֲשֶׁר קִטְרוּ עַל-הַהָרִים וְעַל-הַגְּבָעוֹת חֲרָפוּנִי
וּמִדַּתִּי פִּעֲלֵתָם רֵאשְׁנָה עַל-חֵיקָם: ם

7. **`awonotheykem wa`awonoth 'abotheykem yach'daw 'amar Yahúwah
'asher qit'ru `al-heharim w`al-hag'ba`oth cher'phuni
umadothi ph`ulatham ri'shonah `al-cheyqam.**

Isa65:7 Both their own iniquities and the iniquities of their fathers together, says אָנֹכִי.
Because they have burned incense on the mountains and scorned Me on the hills,
therefore I shall measure their former work into their bosom.

<7> τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τῶν πατέρων αὐτῶν, λέγει κύριος,
οἱ ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν ὀρέων καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν ὠνείδισάν με,
ἀποδώσω τὰ ἔργα αὐτῶν εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν.

7 tas hamartias autōn kai tōn paterōn autōn, legei kyrios,

their sins, and the ones of their fathers, says YHWH,

hoi ethymiasan epi tōn oreōn

the ones that burnt incense upon the mountains,

kai epi tōn bounōn ōneidisan me, apodōsō ta erga autōn eis ton kolpon autōn.

and upon the hills berated me. I shall recompense their works into their bosom.

לְעָשָׂה עָשָׂה עָשָׂה עָשָׂה עָשָׂה עָשָׂה
עָשָׂה עָשָׂה עָשָׂה עָשָׂה עָשָׂה עָשָׂה
:עָשָׂה עָשָׂה עָשָׂה עָשָׂה עָשָׂה עָשָׂה

חִכָּה אֶמַּר יְהוָה פִּאֲשֶׁר יִמְצֵא הַתִּירוֹשׁ בְּאֲשְׁכוֹל

וְאָמַר אֶל־תִּשְׁחִיתֶהוּ כִּי בִרְכָה בּוֹ כִּן אֶעֱשֶׂה
לְמַעַן עֲבָדֵי לְבַלְתִּי הַשְּׁחִית הַכֹּל:

8. koh 'amar Yahúwah ka'asher yimatse' hatirosh ba'esh'kol w'amar 'al-tash'chithehu ki b'rakah bo ken 'e'eseh l'ma'an `abaday l'bil'ti hash'chith hakol.

Isa65:8 Thus says אָמַר יְיָ, As the new wine is found in the cluster, and one says, Do not destroy it, for there is benefit in it, so I shall act on behalf of My servants, not to destroy the whole.

<8> Οὕτως λέγει κύριος Ὁν τρόπον εὑρεθήσεται ὁ ῥῶξ ἐν τῷ βότρῳ καὶ ἐροῦσιν Μὴ λυμήνη αὐτὸν ὅτι εὐλογία κυρίου ἐστὶν ἐν αὐτῷ, οὕτως ποιήσω ἕνεκεν τοῦ δουλεύοντός μοι, τούτου ἕνεκεν οὐ μὴ ἀπολέσω πάντας.

8 Houtōs legei kyrios Hon tropon heurethēsetai ho hrōx

Thus says YHWH, In which manner shall be found the grape-stone en tō botrui kai erousin Mē lymēnē auton in the cluster of grapes, and they shall say, You should not lay it waste, hoti eulogia kyriou estin en autō, houtōs poiēsō heneken tou douleuontos moi, for there is a blessing in it; so I shall do because of the ones serving me – toutou heneken ou mē apolesō pantas. this one because of in no way shall I destroy all.

וְאָמַר יְיָ אֶל־תִּשְׁחִיתֶהוּ כִּי בִרְכָה בּוֹ כִּן אֶעֱשֶׂה
לְמַעַן עֲבָדֵי לְבַלְתִּי הַשְּׁחִית הַכֹּל:
ט וְהוֹצֵאתִי מִיַּעֲקֹב זֶרַע וּמִיְהוּדָה יוֹרֵשׁ הָרַי
וַיִּרְשׁוּהָ בְּחִירַי וְעַבְדֵי יִשְׁכְּנוּ־שָׁמָּה:

9. w'hotse'thi miYa`aqob zera` umiYahudah yoresh haray wireshuah b'chiray wa`abaday yish'k'nu-shamah.

Isa65:9 I shall bring forth offspring from Yaaqob (Jacob), and an heir of My mountains from Yahudah; even My chosen ones shall inherit it, and My servants shall dwell there.

<9> καὶ ἐξάξω τὸ ἐξ Ἰακωβ σπέρμα καὶ τὸ ἐξ Ἰουδα, καὶ κληρονομήσει τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ κληρονομήσουσιν οἱ ἐκλεκτοί μου καὶ οἱ δούλοι μου καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ.

9 kai exaxō to ex Iakōb sperma kai to ex Iouda,

And I shall lead out the one of of Jacob the seed, and the one of Judah.

kai klēronomēsei to oros to hagian mou,

And he shall inherit mountain holy my,

kai klēronomēsousin hoi eklektoi mou kai hoi douloi mou kai katoikēsousin ekei.

and shall inherit it my chosen and my servants, and they shall dwell there.

וְאָמַר יְיָ אֶל־תִּשְׁחִיתֶהוּ כִּי בִרְכָה בּוֹ כִּן אֶעֱשֶׂה
לְמַעַן עֲבָדֵי לְבַלְתִּי הַשְּׁחִית הַכֹּל:
י וְהוֹצֵאתִי מִיַּעֲקֹב זֶרַע וּמִיְהוּדָה יוֹרֵשׁ הָרַי
וַיִּרְשׁוּהָ בְּחִירַי וְעַבְדֵי יִשְׁכְּנוּ־שָׁמָּה:

10. w'hayah haSharon lin'weh-tso'n w'`emeq `Akor l'rebets baqar l'`ami 'asher d'rashuni.

Isa65:10 Sharon shall be a pasture land of flocks,
and the valley of Akor a resting place for herds, for My people who seek Me.

<10> καὶ ἔσονται ἐν τῷ δρυμῷ ἐπαύλεις ποιμνίων
καὶ φάραγξ Ἀχωρ εἰς ἀνάπαυσιν βουκολίων τῷ λαῷ μου, οἱ ἐζήτησάν με.

10 kai esontai en tō drymō epauleis poimniōn

And there shall be in the grove folds of flocks;

kai pharagx Achōr eis anapausin boukoliōn tō laō mou,

and the ravine of Achor shall be for a resting place of herds for my people,

hoi ezētēsan me.

the ones who sought me.

יֵאָדָה לְעַמִּי אֲשֶׁר יָדְעוּ אֵת הַר הַקֹּדֶשׁ
וְיָבִיאוּ לִי שִׁבְעָה אֲוָנוֹת בְּעֵמֶק אַחֹר
וְיִשְׁעוּ לִי בְּעֵמֶק אַחֹר וְיִשְׁעוּ לִי בְּעֵמֶק אַחֹר

יֵאָדָה לְעַמִּי אֲשֶׁר יָדְעוּ אֵת הַר הַקֹּדֶשׁ
וְיָבִיאוּ לִי שִׁבְעָה אֲוָנוֹת בְּעֵמֶק אַחֹר
וְיִשְׁעוּ לִי בְּעֵמֶק אַחֹר וְיִשְׁעוּ לִי בְּעֵמֶק אַחֹר

11. w'atem `oz'bey Yahúwah hash'kechim 'eth-har qad'shi ha`or'kim lagad shul'chan w'ham'mal'im lam'ni mim'sak.

Isa65:11 But you who forsake **My holy mountain**,
who set a table for fortune, and who fill with mixed wine for Destiny,

<11> ὑμεῖς δὲ οἱ ἐγκαταλιπόντες με καὶ ἐπιλανθανόμενοι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου
καὶ ἐτοιμάζοντες τῷ δαίμονι τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ κέρασμα,

11 hymeis de hoi egkatalipontes me

But you are the ones having abandoned me,

kai epilanthanomenoi to oros to hagian mou

and having forgotten mountain my holy,

kai hetoimazontes tō daimoni trapezan kai plērountes tē tychē kerasma,

and are preparing to the demon a table, and filling to good luck a mixture.

וְיִשְׁעוּ לִי בְּעֵמֶק אַחֹר וְיִשְׁעוּ לִי בְּעֵמֶק אַחֹר
וְיִשְׁעוּ לִי בְּעֵמֶק אַחֹר וְיִשְׁעוּ לִי בְּעֵמֶק אַחֹר
וְיִשְׁעוּ לִי בְּעֵמֶק אַחֹר וְיִשְׁעוּ לִי בְּעֵמֶק אַחֹר

יֵבֹא אֲשֶׁר לֹא חָפְצָתִי בְּחַרְתָּם: פ

12. umanithi 'eth'kem lachereb w'kul'kem latebach tik'ra`u ya`an qara'thi w'lo' `anithem dibar'ti w'lo' sh'ma`tem wata`asu hara` b'eynay uba'asher lo'-chaphats'ti b'char'tem.

Isa65:12 I shall destine you for the sword, and all of you shall bow down to the slaughter.
Because I called, but you did not answer; I spoke, but you did not hear.
And you did evil in My sight and chose that in which I did not delight.

<12> ἐγὼ παραδώσω ὑμᾶς εἰς μάχαιραν, πάντες ἐν σφαγῇ πεσεῖσθε, ὅτι ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐχ ὑπήκουσατε, ἐλάλησα καὶ παρηκούσατε καὶ ἐποιήσατε τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξασθε.

12 egō paradōsō hymas eis machairan, pantes en sphagē peseisthe, hoti ekalesa hymas I shall deliver you unto the sword. all by slaughter You shall fall, for I called you kai ouch hypēkousate, elalēsa kai parēkousate and you hearkened not; I spoke, and you disregarded, kai epoiēsate to ponēron enantion emou kai ha ouk eboulomēn exelexasthe. and you did the wicked thing before me, and what I did not want you chose.

יג לכן כה-אמר אדני יהוה הנה עבדי יאכלו ואתם תרעבו הנה עבדי ישתו ואתם תצמאו הנה עבדי ישמחו ואתם תבשו:

13. laken koh-amar 'Adonay Yahúwah hinneh `abaday yo'kelu w'atem tir`abu hinneh `abaday yish'tu w'atem tits'ma'u hinneh `abaday yis'machu w'atem teboshu.

Isa65:13 Therefore, thus says אדני my Adon (Master), behold, My servants shall eat, but you shall be hungry. Behold, My servants shall drink, but you shall be thirsty. Behold, My servants shall rejoice, but you shall be put to shame.

<13> Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἴδου οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται, ὑμεῖς δὲ πεινάσετε· ἰδου οἱ δουλεύοντές μοι πίνονται, ὑμεῖς δὲ διψήσετε· ἰδου οἱ δουλεύοντές μοι εὐφρανθήσονται, ὑμεῖς δὲ αἰσχυνθήσεσθε·

13 Dia touto tade legei kyrios Idou hoi douleuontes moi phagontai, On account of this, Thus says YHWH, Behold, the ones serving to me shall eat, hymeis de peinasete; idou hoi douleuontes moi piontai, hymeis de dipsēsete; but you shall hunger. Behold, my servants shall drink, but you shall thirst. idou hoi douleuontes moi euphranthēsontai, hymeis de aischynthēsesthe; Behold, the ones serving me shall be glad, but you shall be ashamed.

יד הנה עבדי ירנו מטוב לב ואתם תצעקו מכאב לב ומשבר רוח תגלילו:

14. hinneh `abaday yaronu mitub leb w'atem tits`aqu mik'eb leb umisheber ruach t'yelilu.

Isa65:14 Behold, My servants shall shout joyfully with a glad heart, but you shall cry out with a heavy heart, and you shall wail with a broken spirit.

<14> ἰδου οἱ δουλεύοντές μοι ἀγαλλιάσονται ἐν εὐφροσύνῃ, ὑμεῖς δὲ κεκράξεσθε διὰ τὸν πόνον τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἀπὸ συντριβῆς πνεύματος ὀλολύξετε.

14 idou hoi douleuontes moi agalliasontai en euphrosynē, Behold, the ones serving me shall exult in gladness, hymeis de kekraxesthe dia ton ponon tēs kardias hymōn but you shall cry out because of the misery of your heart;

kai apo syntribēs pneumatōs ololyxete.

and from the destruction of your spirit you shall shriek.

אָדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 15
 :אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 טו וְהִנְחִיתֶם שְׁמֵכֶם לְשִׁבוּעָה לְבַחֲרֵי וְהִמִּיתָ אֶדְנִי יְהוָה
 וְלַעֲבָדָיו יִקְרָא שֵׁם אַחֵר:

15. w'hinach'tem shim'kem lish'bu`ah lib'chiray wehemith'ak 'Adonay Yahúwah w'la`abadayu yiq'ra' shem 'acher.

Isa65:15 You shall leave your name for a curse to My chosen ones, and אָדֹנָי my Adon shall slay you. But My servants shall be called by another name.

<15> καταλείψετε γὰρ τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς πλῆσμονῆν τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὑμᾶς δὲ ἀνελεῖ κύριος. τοῖς δὲ δουλεύουσιν αὐτῷ κληθήσεται ὄνομα καινόν,

15 kataleipsete gar to onoma hymōn eis plēsmonēn tois eklektois mou,

For you shall leave behind your name for a glut to my chosen,

hymas de anelei kyrios.

you and shall do away with YHWH.

tois de douleuousin autō klēthēsetai onoma kainon,

But to the ones that serve to me, they shall be called name by a new,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 16
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 :אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 טז אֲשֶׁר הִמַּתְבַּרְךָ בְּאָרֶץ יִתְבַּרְךָ בְּאֵלֵי אֲמֵן
 וְהִנְשַׁבַּע בְּאָרֶץ יִשָּׁבַע בְּאֵלֵי אֲמֵן
 כִּי נִשְׁכַּחוּ הַצָּרוֹת הָרְאשֹׁנוֹת וְכִי נִסְתָּרוּ מֵעֵינָי:

16. 'asher hamith'barek ba'arets yith'barek b'Elohey 'amen w'hanish'ba` ba'arets yishaba` b'Elohey 'amen ki nish'k'chu hatsaroth hari'shonoth w'ki nis't'ru me`eynay.

Isa65:16 He who is blessed in the earth shall be blessed by the El of truth; and he who swears in the earth shall swear by the El of truth; because the former troubles are forgotten, and because they are hidden from My sight!

<16> ὁ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς· εὐλογήσουσιν γὰρ τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν, καὶ οἱ ὀμνύοντες ἐπὶ τῆς γῆς ὀμοῦνται τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν· ἐπιλήσονται γὰρ τὴν θλίψιν αὐτῶν τὴν πρώτην, καὶ οὐκ ἀναβήσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν. --

16 ho eulogēthēsetai epi tēs gēs; eulogēsousin gar ton theon ton alēthinon, which shall be blessed upon the earth. For they shall bless the El true.

kai hoi omnuontes epi tēs gēs

And the ones swearing by an oath upon the earth

omountai ton theon ton alēthinon;

shall swear by an oath on the El true.

epilēsontai gar tēn thlipsin autōn tēn prōtēn, kai ouk anabēsetai autōn epi tēn kardian. –

For they shall forget affliction their first, and it shall not ascend unto their heart.

אַוֹּחַ הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְאֶרֶץ הַחֲדָשָׁה 17
 :גֹּלְגֹמֶת אֶתְּכֹלֶת אֶתְּכֹלֶת אֶתְּכֹלֶת אֶתְּכֹלֶת
 יִזְכְּרוּ הַיָּמִים הַחֲדָשִׁים וְאֶתְּכֹלֶת אֶתְּכֹלֶת
 וְלֹא תִזְכְּרוּן הַיָּמִים הַחֲדָשִׁים וְלֹא תִזְכְּרוּן עַל-לֵב:

**17. ki-hin'ni bore' shamayim chadashim wa'arets chadashah
 w'lo' thizakar'nah hari'shonoth w'lo' tha'aleynah `al-leb.**

Isa65:17 For behold, I create new heavens and a new earth;
 and the former things shall not be remembered nor shall go up on the heart.

<17> ἔσται γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινή,
 καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν τῶν προτέρων, οὐδ' οὐ μὴ ἐπέλθῃ αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν,

17 estai gar ho ouranos kainos kai hē gē kainē,
For there shall be the heavens new, and the earth new.

kai ou mē mnēsthōsin tōn proterōn,
And in no way shall they remember the former things,
oud' ou mē epelthē autōn epī tēn kardian,
nor in any way shall it come upon their heart.

אֶתְּכֹלֶת אֶתְּכֹלֶת אֶתְּכֹלֶת אֶתְּכֹלֶת 18
 :אֶתְּכֹלֶת אֶתְּכֹלֶת אֶתְּכֹלֶת אֶתְּכֹלֶת
 יִחַי אֶתְּכֹלֶת אֶתְּכֹלֶת אֶתְּכֹלֶת אֶתְּכֹלֶת
 כִּי הַיָּמִים הַחֲדָשִׁים וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל מְשׁוֹשׁ:

**18. ki-'im-sisu w'gilu `adey-`ad 'asher 'ani bore'
 ki hin'ni bore' 'eth-Y'rushalam gilah w'amah masos.**

Isa65:18 But be glad and rejoice forever in what I create;
 for behold, I create Yerushalam for rejoicing and her people for gladness.

<18> ἀλλ' εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ·
 ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ Ἱερουσαλημ ἀγαλλίαμα καὶ τὸν λαόν μου εὐφροσύνην.

18 all' euphrosynēn kai agalliaama heurēsousin en autē;
But gladness and a leap for joy they shall find in her.
hoti idou egō poiō Ierousalēm agalliaama kai ton laon mou euphrosynēn.
For behold, I make - Jerusalem a leap for joy, and over my people for gladness.

אֶתְּכֹלֶת אֶתְּכֹלֶת אֶתְּכֹלֶת אֶתְּכֹלֶת 19
 :אֶתְּכֹלֶת אֶתְּכֹלֶת אֶתְּכֹלֶת אֶתְּכֹלֶת
 יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלַם וְיִשְׂרָאֵל בְּעַמִּי
 וְלֹא-יִשְׁמַע בָּהָ עוֹד קוֹל בְּכִי וְקוֹל זְעָקָה:

19. w'gal'ti biY'rushalam w'sas'ti b'ami w'lo'-yishama` bah `od qol b'ki w'qol z'`aqah.

Isa65:19 I shall also rejoice in Yerushalam and be glad in My people;
 and there shall no longer be heard in her the voice of weeping and the sound of crying.

<19> καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ λαῷ μου,

καὶ οὐκέτι μὴ ἀκουσθῆ ἐν αὐτῇ φωνὴ κλαυθμοῦ οὐδὲ φωνὴ κραυγῆς.

19 kai agalliasomai epi Ierousalēm kai euphranthēsomai epi tō laō mou,
And I shall exult over Jerusalem, and shall be glad over my people.

kai ouketi mē akousthē en autē phōnē klauthmou oude phōnē kraugēs.
And no longer shall there be heard in her a voice of weeping, nor a voice of crying;

יִפְסַח מִכְּעַבְרָה לְיָסוֹס מִכְּעַבְרָה לְיָסוֹס מִכְּעַבְרָה לְיָסוֹס
כְּלֹא-יִהְיֶה מִנְשָׁם עוֹד עוֹלָם וְיָמִים וְזָקֵן
אֲשֶׁר לֹא-יִמָּלֵא אֶת-יָמָיו כִּי תִנְעַר בֶּן-מֵאָה שָׁנָה יָמוּת
וְתִחְזָק בֶּן-מֵאָה שָׁנָה יִקָּלֵל:

20. lo'-yih'yeh misham `od `ul yamim w'zaqen 'asher lo'-y'male' 'eth-yamayu
ki hana`ar ben-me'ah shanah yamuth w'hachote' ben-me'ah shanah y'qulal.

Isa65:20 Not shall there be there still an infant of days,
or an old man who does not live out his days; for the youth shall die at the son of one
hundred years
but the sinner the son of one hundred years shall be accursed.

<20> καὶ οὐ μὴ γένηται ἐκεῖ ἄωρος καὶ πρεσβύτης,
ὃς οὐκ ἐμπλήσει τὸν χρόνον αὐτοῦ· ἔσται γὰρ ὁ νέος ἑκατὸν ἐτῶν,
ὁ δὲ ἀποθνήσκων ἁμαρτωλὸς ἑκατὸν ἐτῶν καὶ ἐπικατάρατος ἔσται.

20 kai ou mē genētai ekei aōros kai presbytēs,
nor in any way shall there be yet an untimely miscarriage, nor an old man
hos ouk emplēsei ton chronon autou; estai gar ho neos hekaton etōn,
who shall not fill up his time. shall be For the young man a hundred years old,
ho de apothnēskōn hamartōlos hekaton etōn kai epikataratos estai.
and the dying sinner at a hundred years old accursed shall be.

יִבְנוּ בָתֵּימָם וְיִשְׁבוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאַכְלוּ פְּרִיָם:
כֹּא וּבְנֵי בָתֵּימָם וְיִשְׁבוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאַכְלוּ פְּרִיָם:

21. ubanu batim w'yashabu w'nat`u k'ramim w'ak'lu pir'yam.

Isa65:21 They shall build houses and inhabit them;
they shall also plant vineyards and eat their fruit.

<21> καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ αὐτοὶ ἐνοικήσουσιν,
καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ αὐτοὶ φάγονται τὰ γενήματα αὐτῶν·

21 kai oikodomēsousin oikias kai autoi enoikēsousin,
And they shall build residences, and they shall dwell in them.
kai kataphyteusousin ampelōnas kai autoi phagontai ta genēmata autōn;
And they shall plant vineyards, and they shall eat their produce.

לְבָנֵי בָתֵּימָם וְיִשְׁבוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאַכְלוּ פְּרִיָם:
כֹּא וּבְנֵי בָתֵּימָם וְיִשְׁבוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאַכְלוּ פְּרִיָם:
כֹּא וּבְנֵי בָתֵּימָם וְיִשְׁבוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאַכְלוּ פְּרִיָם:

כִּי־כִימִי הָעֵץ יָמִי עָמִי וַיִּמְעָשׂוּהָ יְדֵיהֶם יִבְלֹוּ בְּחִירָי׃

22. lo' yib'nu w'acher yesheb lo' yit'u w'acher yo'kel
ki-kimey ha`ets y'mey `ami uma`aseh y'deyhem y'balu b'chiray.

Isa65:22 They shall not build and another inhabit, They shall not plant and another eat;
for as the days of a tree, so shall be the days of My people,
and My chosen ones shall wear out the work of their hands.

<22> καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσουσιν καὶ ἄλλοι ἐνοικήσουσιν, καὶ οὐ μὴ φυτεύσουσιν
καὶ ἄλλοι φάγονται· κατὰ γὰρ τὰς ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἔσονται
αἱ ἡμέραι τοῦ λαοῦ μου, τὰ ἔργα τῶν πόνων αὐτῶν παλαιώσουσιν.

22 kai ou mē oikodomēsousin kai alloi enoikēsousin,
In no way shall they build and another dwell therein.

kai ou mē phyteusousin kai alloi phagontai;
And in no way shall they plant and another eat of it.

kata gar tas hēmeras tou xylou tēs zōēs esontai hai hēmerai tou laou mou,
For according to the days of the life of a tree shall be the days of my people,
ta erga tōn ponōn autōn palaiōsousin.
for the works of their hands shall grow old.

כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ יִבְלֹוּ וְאֲחֵר יִשְׁבּוּ לֹא יִבְנֶה וְאֲחֵר יֵאָכַל
כַּיּוֹם־הַיּוֹם־הַזֶּה יִהְיֶה כַּיּוֹם־הַיּוֹם־הַזֶּה לְיָמֵי עַמִּי
כִּי־כִימִי הָעֵץ יָמִי עָמִי וַיִּמְעָשׂוּהָ יְדֵיהֶם יִבְלֹוּ בְּחִירָי׃

23. lo' yig'u l'ariq w'lo' yel'du la behalah ki zera` b'rukey Yahúwah hemah
w'tse'etsa'eyhem 'itam.

Isa65:23 They shall not labor in vain, nor bear children for calamity;
for they are the offspring of those blessed by אֱלֹהִים, and their descendants with them.

<23> οἱ δὲ ἐκλεκτοὶ μου οὐ κοπιήσουσιν εἰς κενὸν οὐδὲ τεκνοποιήσουσιν εἰς κατάραν,
ὅτι σπέρμα ἠὺλογημένον ὑπὸ θεοῦ ἐστίν, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν μετ' αὐτῶν ἔσονται.

23 hoi de eklektoi mou ou kopiasousin eis kenon
And my chosen shall not tire in empty things,

oude teknopoiēsousin eis kataran,
nor shall they produce children for a curse;
hoti sperma eulogēmenon hypo theou estin, kai ta ekgona autōn met' autōn esontai.
for a seed being blessed by El it is, and their progeny is with them.

כִּדְוַהֲיָה טָרֶם-יִקְרָאוּ וְאֲנִי אֶעֱנֶה עֹד הֵם מְדַבְּרִים וְאֲנִי אֶשְׁמָע׃
כִּי־כִימִי הָעֵץ יָמִי עָמִי וַיִּמְעָשׂוּהָ יְדֵיהֶם יִבְלֹוּ בְּחִירָי׃

24. w'hayah terem-yiq'ra'u wa'ani 'e`eneh `od hem m'dab'rim wa'ani 'esh'ma`.

Isa65:24 It shall also come to pass that before they call, I shall answer;
and while they are still speaking, I shall hear.

<24> καὶ ἔσται πρὶν κεκράξαι αὐτοὺς ἐγὼ ἐπακούσομαι αὐτῶν,
ἔτι λαλούντων αὐτῶν ἐρῶ τί ἐστίν;

24 kai estai prin kekraxai autous egō epakousomai autōn,

And it shall be before their crying out, I shall hearken unto them;
 eti lalountōn autōn erō Ti estin?
 yet during their speaking I shall say, What is it?

25 וְהָיָה בְּעֵת צְעָקָתָם וְאָמַרְתִּי לָהֶם וְהָיָה לָהֶם
 כַּחֲמוֹ לֶאֱיִרְעוּ וְטֶלֶא בְּרֵעוּ וְאֶרְיֶה כְּבָקָר יֹאכְל־תֶּבֶן וְנֶחֱשׁ עֵפָר
 לַחֲמוֹ לֶאֱיִרְעוּ וְלֹא־יִשְׁחִיתוּ בְּכֹל־הָאֶרֶץ קִדְּשִׁי אָמַר יְהוָה: ׀
 25. z'eb w'taleh yir'u k'echad w'ar'yeh kabaqar yo'kal-teben w'nachash`aphar
 lach'mo lo'-yare`u w'lo'-yash'chithu b'kal-har qad'shi `amar Yahúwah.

Isa65:25 The wolf and the lamb shall feed as one, and the lion shall eat straw like the ox;
 and dust shall be the serpent's food.
 They shall not do evil nor harm in all My holy mountain, says יְהוָה.

<25> τότε λύκοι καὶ ἄρνες βοσκηθήσονται ἅμα, καὶ λέων ὡς βοῦς φάγεται ἄχυρα,
 ὄφεις δὲ γῆν ὡς ἄρτον· οὐκ ἀδικήσουσιν οὐδὲ μὴ λυμανοῦνται
 ἐπὶ τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ μου, λέγει κύριος.

25 tote lykoi kai arnes boskēthēsontai hama,
 Then wolves and lambs shall graze together;
 kai leōn hōs bous phagetai achyra,
 and the lion as an ox shall eat straw;
 ophis de gēn hōs arton;
 and the serpent shall eat of the earth as bread;
 ouk adikēsousin oude mē lymanountai epi tō orei tō hagiō mou, legei kyrios.
 they shall not do wrong nor lay waste upon mountain my holy, says YHWH.